

CHAPITRE III
LE FONDS DE LIMITA-
TION

Article 11

Constitution du fonds

1. Toute personne dont la responsabilité peut être mise en cause peut constituer un fonds auprès du tribunal ou de toute autre autorité compétente de tout Etat Partie dans lequel une action est engagée pour des créances soumises à limitation. Le fonds est constitué à concurrence du montant tel qu'il est calculé selon les dispositions des articles 6 et 7 applicables aux créances dont cette personne peut être responsable, augmenté des intérêts courus depuis la date de l'événement donnant naissance à la responsabilité jusqu'à celle de la constitution du fonds. Tout fonds ainsi constitué n'est disponible que pour payer les créances à l'égard desquelles la limitation de responsabilité peut être invoquée.

2. Un fonds peut être constitué, soit en consignnant la somme, soit en fournissant une garantie acceptable en vertu de la législation de l'Etat Partie dans lequel le fonds est constituée, et considéré comme adéquate par le tribunal ou autre autorité compétente.

3. Un fonds constitué par l'une des personnes mentionnées aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 1 ou au paragraphe 2 de l'article 9, ou par son assureur, est réputé constitué par toutes les personnes visées aux alinéas a), ou c) du paragraphe 1 ou au paragraphe 2 respectivement.

CHAPTER III
THE LIMITATION FUND

Article 11

Constitution of the Fund

1. Any person alleged to be liable may constitute a fund with the Court or other competent authority in any State Party in which legal proceedings are instituted in respect of claims subject to limitation. The fund shall be constituted in the sum of such of the amounts set out in Articles 6 and 7 as are applicable to claims for which that person may be liable, together with interest thereon from the date of the occurrence giving rise to the liability until the date of the constitution of the fund. Any fund thus constituted shall be available only for the payment of claims in respect of which limitation of liability can be invoked.

2. A fund may be constituted, either by depositing the sum, or by producing a guarantee acceptable under the legislation of the State Party where the fund is constituted and considered to be adequate by the Court or other competent authority.

3. A fund constituted by one of the persons mentioned in paragraph 1 (a), (b) or (c) or paragraph 2 of Article 9 or his insurer shall be deemed constituted by all persons mentioned in paragraph 1 (a), (b) or (c) or paragraph 2, respectively.

KAPITEL III
BEGRÆNSNINGSFON-
DEN

Artikel 11

Oprettelse af fonden

1. Enhver, der påstås ansvarlig, kan oprette en fond ved en domstol eller anden kompetent myndighed i enhver kontraherende stat, hvor det retlige skridt foretages, for så vidt angår krav, der er undergivet begrænsning. Fonden skal oprettes, så den svarer til summen af de i artikel 6 og 7 nævnte beløb, der vedrører krav, for hvilke vedkommende person kan være ansvarlig, tillige med renter heraf fra tidspunktet for den ansvars-pådragende handling og indtil tidspunktet for oprettelsen af fonden. En således oprettet fond skal kun være tilgængelig for betaling af krav, der er undergivet ansvarsbegrænsning.

2. En fond kan oprettes enten ved at deponere beløbet eller ved, at der stilles en garanti, som kan accepteres efter lovgivningen i den kontraherende stat, hvor fonden oprettes, og som anses for tilstrækkelig af domstolen eller anden kompetent myndighed.

3. En fond oprettet af en af personerne nævnt i artikel 9, stk. 1 (a), (b) eller (c) eller stk. 2, eller af vedkommendes forsikringsgiver, skal anses for at være oprettet af alle de dér nævnte personer.